

Exo

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אִישׁ יַעֲקֹב אֶת מִצְרַיִם הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל בְּנֵי שְׁמוֹת וְאֵלֶּה
homme Jacob - Égypte-garde le-venant Israël fils-de noms-de et-ces
[H0376](#) [H3290](#) [H0854](#) [H4714](#) [H0935](#) [H3478](#) [H8034](#) [H0428](#)
וְבֵיתוֹ בָּאוּ
et-sa-maison ils-vint
[H0935](#)

Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte ; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa famille :

2
רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי יְהוּדָה
Ruben Siméon Lévi et-Juda
[H7205](#) [H8095](#) [H3878](#) [H3063](#)

Ruben, Siméon, Lévi et Juda ;

3
יִשְׂשַׁכָּר זְבולון וּבְנֵימִן
Issacar Zabulon et-Benjamin
[H3485](#) [H2074](#) [H1144](#)

Issacar, Zabulon et Benjamin ;

4
דָּן נִפְתָּלִי גָּד אָסֵר
Dan et-Nephthali Gad et-Aser
[H1835](#) [H5321](#) [H1410](#) [H0836](#)

Dan et Nephthali ; Gad et Aser.

5
וַיְהִי כָּל- נַפְשׁ יֹסֵף הָיָה
et-ce-fut tout- âme or-Joseph était
[H1961](#) [H3605](#) [H5315](#) [H3130](#) [H1961](#)
בְּמִצְרַיִם
dans-Égypte
[H4714](#)

Et toutes les âmes issues des reins de Jacob étaient 70 âmes ; or Joseph était en Égypte.

6
וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל- אָחָיו וְכָל- הָדוֹר הַהוּא
et-il-mourut Joseph et-tout- ses-frères et-tout- le-génération le-ce
[H4191](#) [H3130](#) [H3605](#) [H0251](#) [H3605](#) [H1755](#) [H1931](#)

Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là.

7
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאֹד
et-fils-de Israël étaient-fécond et-grouilla et-multiplia et-crût-puissant dans-excessivement
[H3478](#) [H6509](#) [H8317](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3966](#)
מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאֶרֶץ אֹתָם
excessivement et-était-remplit la-terre eux
[H3966](#) [H4390](#) [H0776](#) [H0853](#)

Et les fils d'Israël fructifièrent et foisonnèrent, et multiplièrent, et devinrent extrêmement forts ; et le pays en fut rempli.

8 וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף
et-se-leva roi-nouveau au-dessus-Égypte qui pas-connut - Joseph
[H4428](#) [H2319](#) [H4714](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0853](#) [H3130](#)

*Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait point connu Joseph.

9 וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הִנֵּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ
et-il-dit à-son-peuple voici peuple fils-de Israël beaucoup et-puissant que-nous
[H0559](#) [H0413](#) [H2009](#) [H3478](#) [H6099](#)

Et il dit à son peuple : Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous.

10 הָבָה נִתְחַכְמָה לוֹ אֶת-חֶכְמָהּ כִּי-יִרְבֶּה יְהוָה וְהָיָה כִּי-יִבְנֶה
venir que-nous-deal-wisely avec-lui de-peur-que-פֶּן-irbe יהוה et-cela---être quand-
[H3051](#) [H2449](#) [H6435](#) [H1961](#)

תִּקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֶף גַּם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחֵם-בָּנוּ
là-arriver guerre et-il-joindre aussi-גם הוא על-שְׂנְאֵינוּ et-combattre-contre-nous
[H7122](#) [H4421](#) [H3254](#) [H1571](#) [H1931](#) [H8130](#)

וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ
et-aller-en-haut de-la-terre
[H5927](#) [H0776](#)

Allons, soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne, lui aussi, à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous, et ne monte hors du pays.

11 וַיִּשְׁמְנוּ עָלָיו שְׂרָיִי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ
et-ils-placer au-dessus-lui chefs-de שְׂרָיִי מִסִּים pour-cause-de לְמַעַן afflicting-lui עֲנֹתוֹ
[H8269](#) [H4616](#) [H4522](#)

בְּסִבְלָתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרֹעַ אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס
avec-leur-fardeaux et-il-bâtit villes-de עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרֹעַ אֶת-פִּתּוֹם et-וְאֶת-רַעַמְסֵס
[H5450](#) [H1129](#) [H4543](#) [H6547](#) [H0853](#) [H6619](#) [H0853](#) [H7486](#)

Et ils établirent sur lui des chefs de corvées pour l'opprimer par leurs fardeaux. Et il bâtit pour le Pharaon des villes à greniers, Pithom et Ramsès.

12 וַכְּאֲשֶׁר יֵעֲנֶה אֵתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וַיִּפְרֹץ וַיִּקְצֹוּ
et-comme ils-affligea -lui ainsi כֵּן יִרְבֶּה וַיִּפְרֹץ et-ainsi וַיִּקְצֹוּ et-ils-dreaded
[H0853](#) [H6555](#) [H6973](#)

מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
parce-que-de fils-de Israël
[H6440](#) [H3478](#)

Et selon qu'ils l'opprimaient, il multipliait et croissait ; et ils eurent peur des fils d'Israël.

13 וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
et-ils-worked Égypte - בְּנֵי יִשְׂרָאֵל avec-harshness
[H5647](#) [H4713](#) [H0853](#) [H3478](#) [H6531](#)

Et les Égyptiens firent servir les fils d'Israël avec dureté,

וּבְלִבָּיִם	בְּחֹמֶר	קִשָּׁה	בְּעִבְרָה	חַיֵּיהֶם	אֶת־	וַיִּמְרְרוּ	14
et-avec-briques	avec-mortier	hard	avec-labeur	leur-vies	-	et-ils-embittered	
H3843		H7186	H5656		H0853	H4843	
בָּהֶם	עָבְרוּ	אֲשֶׁר־	עֲבָדָתָם	כָּל־	אֶת־	בְּשָׂרָה	
en-eux	ils-labored	lequel-	leur-labeur	tout-	-	dans-le-champ	
H5647			H5656	H3605	H0853	H5656	
						עֲבָדָה	
						labeur	
						et-avec-tout-	
						H3605	
						בְּפָרָד:	
						avec-harshness	
						H6531	

et ils leur rendirent la vie amère par un dur service, en argile, et en briques, et par toute sorte de service aux champs : tout le service dans lequel on les faisait servir était avec dureté.

שִׁפְרָה	הָאֶחָת	שֵׁם	אֲשֶׁר	הָעִבְרִיָּה	לְמִלְדָּת	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	15
Shiphrah	le-un	nom-de	qui	le-Hébreu	à-le-sages-femmes	Égypte	roi-de	et-il-dit	
H8236	H0259	H8034		H5680	H3205	H4714	H4428	H0559	
						פּוּעָה:	הַשְּׁנִיָּה	וְשֵׁם	
						Puah	le-deuxième	et-nom-de	
						H6326	H8145	H8034	

Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes hébreues, dont l'une avait nom Shiphra et la seconde se nommait Pua,

הָאֲבֹנִים	עַל־	וַיֹּרְאוּ	הָעִבְרִיָּה	אֶת־	כִּילְדָּכָן	וַיֹּאמֶר	16
le-birthstool	sur-	et-tu-regarder	le-Hébreu-femmes	-	quand-tu-naissance	et-il-dit	
H0070		H7200	H5680	H0853	H3205	H0559	
		וַחַיָּה:	הִיא	בֵּת	וְהָמָתָן	הוּא	
		et-elle-vies	elle	et-si-	et-tu-tuer	il	
		H2425	H1931	H1323	H0853	H4191	
						H1931	
						בֶּן	
						fils	
						אִם־	
						si-	

et il dit : Quand vous accoucherez les femmes hébreues et que vous les verrez sur les sièges, si c'est un fils, vous le ferez mourir, et si c'est une fille, elle vivra.

מֶלֶךְ	אֵלֵיהֶן	דִּבֶּר	כְּאֲשֶׁר	עָשׂוּ	וְלֹא	הָאֱלֹהִים	אֶת־	הַמְּלִדָּת	וַתִּירָאֵן	17
roi-de	à-eux	parla	comme	ils-fit	et-pas	le-Dieu	-	le-sages-femmes	et-ils-craignit	
H4428	H0413	H1696			H3808	H0430	H0853	H3205	H3372	
								הַיְלָדִים:	אֶת־	
								les-enfants	-	
								H3206	H0853	
								וַתְּחַיֶּינָן	מִצְרַיִם	
								et-ils-que-vivre	Égypte	
								H2421	H4714	

Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit ; et elles laissèrent vivre les enfants mâles.

עָשִׂיתָן	מָדּוּעַ	לָהֶן	וַיֹּאמֶר	לְמִלְדָּת	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ־	וַיִּקְרָא	18
fit-tu-faire	pourquoi	à-eux	et-il-dit	à-le-sages-femmes	Égypte	roi-de	et-il-appela	
	H4069		H0559	H3205	H4714	H4428	H7121	
				הַיְלָדִים:	אֶת־	וַתְּחַיֶּינָן	הָזֶה	
				les-enfants	-	et-tu-que-vivre	le-ce	
				H3206	H0853	H2421	H2088	
							הַדָּבָר	
							la-chose	
							H1697	

Et le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit : Pourquoi avez-vous fait cela , et avez-vous laissé vivre les enfants mâles ?

הַמִּצְרִיִּת	כְּנָשִׁים	לֹא	כִּי	פַרְעֹה	אֶל-	הַמִּיֻלְדֹת	וְתֹאמְרֵן
le-Égyptien	comme-le-femmes	pas	parce-que	Pharaon	à-	le-sages-femmes	et-ils-dit
H4713	H0802	H3808		H6547	H0413	H3205	H0559
	הַמִּיֻלְדֹת	אֲלֵהֶן	תָּבוֹא	בְּטֶרֶם	הֵנָּה	חַיֵּה	הָעִבְרִית
	le-sage-femme	à-eux	vient	devant	ils	lively	le-Hébreu
	H3205	H0413	H0935	H2962	H2007	H2422	H5680

וַיִּלְדּוּ:

et-ils-donner-naissance

[H3205](#)

Et les sages-femmes dirent au Pharaon : Parce que les femmes hébreues ne sont pas comme les Égyptiennes ; car elles sont vigoureuses : avant que la sage-femme vienne vers elles, elles ont enfanté.

מְאֹד:	וַיַּעֲצֵמוּ	הָעָם	וַיִּרְבּ	לַמִּיֻלְדֹת	אֱלֹהִים	וַיֵּטֵב
excessivement	et-crût-puissant	le-peuple	et-multiplia	à-le-sages-femmes	Dieu	et-il-fit-bon
H3966				H3205	H0430	H3190

Et Dieu fit du bien aux sages-femmes ; et le peuple multiplia, et devint très fort.

בָּתִּים:	לָהֶם	וַיַּעַשׂ	הָאֱלֹהִים	אֶת-	הַמִּיֻלְדֹת	יִרְאֵהוּ	כִּי-	וַיְהִי
maisons	pour-eux	et-il-fit	le-Dieu	-	le-sages-femmes	craignit	parce-que-	et-ce-fut
			H0430	H0853	H3205	H3372		H1961

Et il arriva, parce que les sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur fit des maisons.

הַיָּאֲרָה	הַיִּלּוּד	הַבָּן	כָּל-	לֵאמֹר	עַמּוֹ	לְכָל-	פַּרְעֹה	וַיִּצְוֶה
le-Nil-garde	le-né	le-fils	tout-	à-dire	son-peuple	à-tout-	Pharaon	et-il-commanda
H2975	H3209		H3605	H0559		H3605	H6547	H6680

וְכָל-	תְּשַׁלְּכֵהוּ	הַבֵּת	וְחַיּוֹ:	ס
et-tout-	tu---jeter-lui	le-fille	tu---que-vivre	S
H3605	H7993	H1323	H2421	

Et le Pharaon commanda à tout son peuple, disant : Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve ; mais toute fille, laissez-la vivre.